



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам скоропортящихся
пищевых продуктов**

Восьмидесятая сессия

Женева, 24–27 октября 2023 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

Предложения по поправкам к СПС:

новые предложения

Исправление к статье 3 добавления 1 к приложению 1, касающееся текста СПС на английском и русском языках

Передано правительством Нидерландов

Резюме

Существо предложения:	При передаче транспортного средства от одной договаривающейся стороны к другой принимающая договаривающаяся сторона может его проинспектировать. Однако если в тексте на французском языке предусматривается возможность проверки соответствия транспортного средства (предписаниям), то в тексте на английском и русском языках предусматривается только возможность его идентификации.
Предлагаемое решение:	Внести изменения в текст СПС на английском и русском языках.
Справочные документы:	Не применимо



Введение

1. Было отмечено, что содержание пункта 3 добавления 1 к приложению 1 во французском тексте СПС отличается от его содержания на английском языке, а также, возможно, и на русском языке.

Текст на французском языке

«Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité».

Текст на английском языке

«In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country, in which it is to be registered or recorded, issues a certificate of compliance».

Текст на русском языке

«В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации, может проводиться визуальный осмотр с целью его идентификации до выдачи свидетельства о соответствии компетентным органом страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано или поставлено на учет».

2. В тексте на французском языке говорится о возможности проверки *соответствия* (conformité), в то время как в тексте на английском языке и (возможно) в тексте на русском языке говорится о возможности *идентификации* (identity). Соответствие транспортного средства означает, что оно соответствует предписаниям, в то время как в тексте на английском языке речь идет о том, что транспортное средство представляет собой конкретное транспортное средство.

Предложение

3. Текст на английском языке изменить следующим образом:

«...subject to a visual inspection to verify its conformity ~~confirm its identity~~ before the...».

4. Текст на русском языке изменить так, чтобы он отражал такое же содержание:

«...проводиться визуальный осмотр с целью проверки его соответствия ~~его идентификации~~ до...».

Обоснование

5. Различные языковые варианты должны иметь одинаковое содержание.

Затраты:	Отсутствуют
Осуществимость:	Никаких проблем не предвидится: процедура будет унифицирована
Последствия:	Процедура будет унифицирована
Обеспечение применения:	Никаких проблем не предвидится.